

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра русского языка как иностранного

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой РКИ
_____ Т.К. Веренич
« ____ » _____ 2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА СОМАТИЗМОВ В
РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Студент	Ян Сымань, гр. ИЯ17-06Б
Руководитель	канд. филол. наук доц. Каф. РКИ Е.Ю. Микалаускайте
Нормоконтролер	В.С. Срмикян

Красноярск 2021

РЕФЕРАТ

Тема бакалаврской работы – «Национально-культурная специфика соматизмов в русском и китайском языках». Выпускная квалификационная работа представлена в объеме 25 страниц, включает в себя список использованной литературы, состоящий из 12 источников.

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ЛИНГВОКУЛЬТУРА, СОМАТИЗМ, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ.

Цель: анализ и сравнение лексико-семантических значений соматизмов во фразеологических оборотах русского и китайского языков.

Задачи: 1) изучение теоретических работ в области фразеологии и лексикологии современного русского языка; 2) сбор корпуса фразеологизмов на русском и китайском языке, включающих соматизмы; 3) анализ лексико-семантических значений выбранных фразеологизмов; 4) классификация фразеологизмов из двух языков по принципу подобия.

Актуальность выбранной темы и сферы ее исследования обусловлена обусловлена своим сравнительным характером: здесь анализируются фразеологизмы двух языков, из двух языковых картин мира. Сравнение устойчивых выражений с соматизмами в русском и китайском языках позволяет проанализировать лингвистические способы выражения значений, а также отметить сходства и различия в картинах мира двух народов.

Основные выводы и результаты исследования:

Анализ структуры и лексико-семантических значений фразеологизмов двух языков показал логическое основание для классификации по подобию/различию в значениях и структуре выражений. В свою очередь, классификация продемонстрировала языковые сходства, связанные с подобными представлениями о роли соматизмов в двух языковых картинах мира.

Соматизмы в китайском и русском языке являются основой схожих в представленных языках по семантике фразеологизмов и идиом. Так, большинство фразеологизмов и идиом в обоих языках оказываются схожи по своей семантике и обладают эквивалентными переводами. Однако в данных языках представлена и группа совершенно разных по значению соматизмов, что объясняется различием в русской и китайской языковых картинах мира и определенной национальной специфики.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ	6
1.1 . Понятие и типология фразеологизмов	6
1.2. Соматизмы во фразеологии	7
1.3. Фразеологическая единица китайского языка	8
ГЛАВА 2. СОМАТИЗМЫ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ	12
2.1. Сопоставительный анализ фразеологизмов в русском и китайском языках.....	12
2.2. Лексическая группа соматизмов с компонентом «глаза»	13
2.3. Лексическая группа соматизмов с компонентом «уши»	14
2.4. Лексическая группа соматизмов с компонентом «голова»	15
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	23
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	24

ВВЕДЕНИЕ

Выпускная квалификационная работа посвящена изучению национально-культурной специфики фразеологизмов в русском и китайском языках.

Актуальность данной работы обусловлена своим сравнительным характером: здесь анализируются фразеологизмы двух языков, из двух языковых картин мира. Сравнение устойчивых выражений с соматизмами в русском и китайском языках позволяет проанализировать лингвистические способы выражения значений, а также отметить сходства и различия в картинах мира двух народов.

Объектом исследования выступает корпус фразеологизмов с соматизмами на русском и китайском языках.

Предмет исследования – лексико-семантические значения используемых во фразеологизмах соматизмов.

Цель работы – анализ и сравнение лексико-семантических значений соматизмов во фразеологических оборотах русского и китайского языков.

Поставленная цель требует выполнения ряда задач:

1. Изучение теоретических работ в области фразеологии и лексикологии современного русского языка.
2. Сбор корпуса фразеологизмов на русском и китайском языке, включающих соматизмы.
3. Анализ лексико-семантических значений выбранных фразеологизмов.
4. Классификация фразеологизмов из двух языков по принципу подобия.

Материал исследования – корпус фразеологизмов на русском и китайском языке, включающий соматизмы «глаз», «голова», «ухо», «сердце».

Теоретической базой исследования стали классические труды В.В. Виноградова, И.А. Бодуэна де Куртене, А.А. Потебни, А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова, Ш. Балли, Е.Д. Поливанова.

Практическая значимость работы заключается в возможности использовать полученные результаты на занятиях по межкультурной коммуникации, а также при изучении китайского языка как иностранного.

ГЛАВА 1. РУССКИЕ И КИТАЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

1.1. Понятие и типология фразеологизмов

Фразеологизм – это устойчивое словосочетание, имеющее фиксированный состав и несущее определенный целостный смысл. По Лачимовой, фразеологизм – «воспроизводимый в речи оборот, обладающий целостным (или реже–частично целостным) значением и сочетающийся со словом» [Жуков, 1987: 280]. Как следует из определения Лачимовой, для фразеологизма свойственны постоянство состава и единое значение. Фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которые употребляются в переносном значении. Эти слова теряют свой переносный смысл и становятся цельным единством, утрачивая свое собственное первоначальное лексическое значение. Так, после утери значения слова превращаются в устойчивое сочетание. Оно в дальнейшем и становится фразеологизмом.

Л.А. Гранкина определяет фразеологизм как «микротекст, структурирующийся в ходе интерпретации носителем языка всех типов семантической информации фразеологизма в семантическом пространстве культурного знания» [Гранкина, 2012: 4-5]. Фразеологизм определяет ряд своих признаков. Признаки фразеологизма: 1) воспроизводимость; 2) устойчивость; 3) идиоматичность.

Воспроизводимость – это возможность человека извлечь фразеологизм из памяти в готовом виде, а не создавать в процессе речи. Устойчивость – то, насколько фразеологизм семантически слитен. Идиоматичность – постоянство состава фразеологизма и его неразложимость.

В.В. Виноградов классифицирует фразеологизмы на три категории:

- 1) фразеологические сращения
- 2) фразеологические единства
- 3) фразеологические сочетания [Виноградов, 1986: 161].

Рассмотрим все эти типы фразеологизмов поподробнее.

Фразеологическое сращение – это неразложимое устойчивое сочетание, значение которого не зависит от его элементов. Для сращений характерна совершенная слитность элементов фразеологизма и полная утеря связи переносного и прямого значения элементов. Очень часто в таких фразеологизмах встречаются устаревшие слова (бить баклуши, задать стрекача) и устаревшие формы слов (скрепя сердце).

Фразеологические единства – неразложимое устойчивое сочетание, значение которого может быть понято из его элементов. Подобные фразеологизмы строятся на метафоре или метонимии (переносе свойств одного объекта на другой по смежности или сходству). Примерами единств являются *выносить сор из избы, ни рыба ни мясо, плыть по течению, жечь мосты*.

Фразеологические сочетания – устойчивое сочетание, составляющие которого могут использоваться раздельно. Для сочетаний характерна возможность смысловой разложимости: *закадычный друг, проливной дождь, крошечный мрак, собачий холод*.

1.2. Соматизмы во фразеологии

М.А. Федорова и М.С. Никонюк рассматривают соматизм как «единицу лексико-фразеологического поля, имеющая значение «части тела»». Соматизм – это фразеологическая единица, обозначающая телесный объект.

Соматизмы часто встречаются в русской фразеологией и идиоматике. В этом поле изучения все единицы русского языка, соотносимые с телом и телесностью, называют соматическими. Впервые в лингвистике ввел этот термин Ф.О. Вакком, который первый назвал фразеологизм с названием частью тела соматическим. Именно он и определил, что соматизмы тесно связаны с человеческим фактором. Согласно Букуловой представитель

каждого языка и культуры осмысляет «окружающую действительность, проецируя на мироздание и социум структуру своего тела и функции его частей» [Букулова, 2006: 8]. Так, подавляющее число фразеологизмов связано именно с человеком и его сферами деятельности. Именно название частей тела часто используются во фразеологизмах. Это объясняется тем, что соматизмы представляют собой древнейший пласт лексики многих языков. Гудков и Ковшова пишут о том, что части тела и тело в общем являются первичной основой концептуализации и внутреннего, и внешнего мира человека. В.Г. Гак пишет, что «человек эгоцентричен, он видит в себе центр вселенной и отображает мир по своему подобию». В. А. Власова отмечает: «До сих пор не обнаружено народа, который не умел бы называть некоторых частей тела: голову, руку, ногу, глаз, ухо, рот... Соматизмы представляют собой круг необходимых в любом человеческом обществе понятий и отношений, без которых трудно себе мыслить человеческую речь», и отмечает, что соматическую лексику отличает «высокая частотность употребления и развитая полисемия, базирующаяся на большом количестве основных сем». Как пишет О.В. Старых, при помощи языка, слова человек не только отображает процессы реального мира и мира субъективной оценки, эмоций и чувств, но и сам выступает одним из звеньев этого мира. Именно поэтому соматизмы так часто встречаются во фразеологии. Исследователи отмечают, что соматическая фразеология «ярко демонстрирует универсальность и своеобразие языка, впитавшего национальные традиции понимания и осмысления человека и явлений окружающей действительности» [Букулова, 2006: 8-9].

1.3. Фразеологическая единица китайского языка

Фразеологизмы китайского языка имеют своё национальное своеобразие, из-за чего можно глубже познать традиции китайской культуры. При этом сами по себе они выступают гораздо более сложным образованием,

нежели простые слова, поскольку вся их семантическая структура подвержена процессу метафоризации. В китайской лингвистике фразеология не изучается как отдельный раздел, из-за чего отсутствует множество представленных работ на эту тему.

Китайский лингвист Ма Гофань (马国凡) выделяет 5 основных разрядов фразеологизмов китайского языка:

- 1) ченьюй 成语 — идиомы;
- 2) яньюй 谚语 — пословицы;
- 3) сехоуэй 歇后语 — недоговорки-иносказания;
- 4) гуаньюньюй 惯用语 - фразеологические сочетания;
- 5) суюй 俗语 — поговорки [Барчукова, 2015, с.514-517].

Рассмотрим каждый из этих разрядов немного подробнее.

Ченьюй – идиомы, чье возникновение представляет собой процесс длинной во много веков. Большая часть фразеологизмов берет свое начало в китайской классической литературе: в философских трактатах, исторических хрониках, художественной литературе. Кроме того, существует много чэньюев связанных с историческими событиями, философскими и религиозными учениями, легендами и мифами, а также с идиоматическими выражениями, заимствованными из других языков (например, из русского языка — «подливать масло в огонь» 火上浇油).

У чэньюев можно выделить ряд характерных признаков:

1. Архаичность лексики. Эта характеристика обусловлена происхождением чэньюя. Он строится согласно грамматическим и лексическим нормам вэньяня, в основе которого лежит древнекитайский язык.

2. Семантическое единство. Чэньюй как средство выразительности имеет переносное значение, благодаря чему отдельные его компоненты теряют свои обычные значения и выступают как семантически и

грамматически цельная единица. В предложении чэньюй функционирует как отдельный член предложения.

3. Наличие добавочное экспрессивное значение. Так чэньюй выполняют еще и эстетическую функцию.

Яньюй - малая форма народного поэтического творчества, облаченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном. Китайские пословицы состоят из четырёх и более иероглифов, так как представляют собой законченные выражения. «Мастерство приобретается опытом — 熟能生巧».

Сехоуэй - двучленные изречения, в которых первая часть представляет собой иносказание, вторая — его раскрытие, аналогов чему в русском языке найти нельзя. Примерами подобных изречений можно назвать 寒天喝冷水 — 点点在心头 (букв. в морозный день пить студёную воду — каждая капля отдаётся в сердце — Запасть глубоко в душу).

Гуаньюньюй - трехморфемное словосочетание», которое весьма ярко акцентирует внимание на структурную особенность данного фразеологического оборота трехсложный состав. Гуаньюньюй характеризуется такими же свойствами и признаками, как и другие фразеологические единицы китайского языка, а именно экспрессивностью, образностью, яркой стилистической окраской. В сравнении с чэньюй и сехоуэй гуаньюньюй достаточно легко можно вычленил в потоке речи, хорошо заметны в письменном тексте как своеобразные «вкрапления». Гуаньюньюй дословно часто может передать характер и настроение пословиц и поговорок без знания эквивалента в русском языке. Например, 吃醋 «ревновать» (дословно «пить уксус»); 换汤不换药 «изменить только форму, но не сущность» (досл. «сменить воду/отвар, [но] не сменить снадобья»);

Суюй – разновидность поговорки, наделенной скрытым смыслом и глубоким культурно-историческим подтекстом. Не все лингвисты выделяли суюй в самостоятельный вид фразеологизмов. Суюй — это устойчивое сочетание слов, характеризующееся метафоричностью и экспрессивностью. В потоке речи этот вид китайской фразеологии выделяется относительно легко (по сравнению с чэньюями и сехоуяями).

Каждый фразеологизм имеет смысловую цельность: невозможно изменить порядок иероглифов и поменять структуру. Некоторые фразеологизмы китайского языка не такие сложные для понимания: 大惊小怪 (dà jīng xiǎo guài, досл. большое удивление маленький монстр). Этот фразеологизм значит «испугаться чего-то или удивиться чему-то максимально незначительному».

ГЛАВА 2. СОМАТИЗМЫ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

2.1. Сопоставительный анализ фразеологизмов в русском и китайском языках

Соматизмы являются одной из универсальных и неотъемлемых категорий лексики любого языка, и китайский, и русский языки не являются исключением. Согласно общепринятому определению, соматизмы – это совокупность вербальных и невербальных знаков, которые обозначают физиологические части человека и его тела. Так, В.В. Красных пишет, тело – это «первичная метафора, через которую человек осознает все, что существует вокруг него» [Красных, 2001: 7]. Исследователи считают, что именно тело является первичным инструментом познания действительности вокруг и способом получения информации о мире вокруг себя.

К соматизмам традиционно относят различные составляющие тела человека. В данной работе мы проанализировали соматизмы с компонентами «глаза», «уши», «голова», «сердце», «палец», «руки», «ноги» на русском и китайском языках.

Все выбранные для анализа фразеологизмы, идиомы и устойчивые выражения можно разделить на две группы по принципу подобия:

- полное совпадение. Выражения на китайском и русском языке подобны по структуре и выбранным лексическим единицам. Значение фразеологизма совпадает в обоих языках.

- частичное совпадение. В обоих фразеологизмах присутствует один и тот же соматизм, значение подобно, однако структура выражения различается.

- несовпадение. В одном из представленных языков отсутствует аналог такого фразеологизма.

2.2. Лексическая группа соматизмов с компонентом «глаза»

Лексическая группа соматизмов с компонентом «глаза» является одной из самых продуктивных и распространенных в русском и китайском языках. Компонент «глаза» является полисемантическим в различных идиомах, фразеологизмах и устойчивых выражениях. Так, он может означать интерес, любовь, печаль, ненависть, гнев, равнодушие, может употребляться и в переносных значениях, таких как, «Глаза – зеркало души». В китайском языке иероглифы 眼, 目 обозначают глаза, а иероглиф 睛 несет значение именно «глазного яблока».

Лексическую группу фразеологизмов с соматическим компонентом «глаз» можно разделить на две группы:

Полное совпадение

眼前一抹黑 (перед глазами темно)	В глазах темнеет
От сильной усталости человек на короткое время перестает воспринимать окружающую обстановку взглядом и у него создается ощущение, что вокруг стало темно. В этом случае обычно говорят: «У меня в глазах потемнело», такое значение несет в себе и китайская фраза.	

目不转睛 (глаза не поворачиваются)	Глаз не отвести
Данные фразеологизмы обозначают высокую степень восхищения чем-либо или кем-либо, когда от предмета восхищения трудно отвести взгляд как в китайском, так и в русском языках.	

Частичное совпадение

引人注目 (привлекать пристальный взгляд человека)	Бросилось в глаза
<p>Данные фразы обозначают что-то, что заставило обратить на себя внимание. В китайском языке данное выражение буквально означает «привлекать пристальный взгляд человека», тогда как в русском языке что-то само бросается в глаза человеку.</p>	

睡眼朦胧 (смутные сонные глаза)	Глаза слипаются
<p>Когда человек хочет спать, он говорит, что у него «глаза слипаются». В китайском языке к фразеологизму добавляется элемент смутности, который показывает сонное состояние человека через образ закрывающихся глаз.</p>	

Несовпадение

目不识丁 (Глаз не знает даже самого простого)	-
<p>Используется для издевательства над безграмотностью людей. С помощью иероглифа 丁 (самый простой) в данном выражении раскрывается значение глупости человека. В русском языке не представлено схожих фразеологизма или идиомы.</p>	

2.3. Лексическая группа соматизмов с компонентом «уши»

Еще одним соматическим компонентом китайского и русского языков является компонент «уши» или «ухо». Данные компоненты также можно разделить на две лексические группы, описанные ниже.

Полное совпадение

左耳进，右耳出 (В левое ухо входит, в	В одно ухо влетает, в другое
--------------------------------	------------------------------

правое ухо выходит)	вылетает
<p>Данный фразеологизм представлен как в русском, так и в китайском языках. Обычно так говорят о человеке, который невнимательно слушает кого-либо и не запоминает того, что ему говорят, что подчеркивает глупости и невнимательность человека.</p>	

Частичное совпадение

面红耳赤 (Красные уши, красное лицо)	Уши горят
<p>Оба фразеологизма описывают состояние, когда человек испытывает чувство стыда. Однако, когда в русском языке фразеологизм построен на метафоре, в китайском языке добавляется компонент «лицо», чтобы показать чувство стыда.</p>	

隔墙有耳 (По соседству на стене есть уши)	Даже у стен есть уши
<p>Данные фразеологизмы обладают значением «подслушивать». В отличие от русского фразеологизма, у китайского фразеологизма есть своя история происхождения из одного китайского произведения о похитителе свиней и ловце.</p>	

2.4. Лексическая группа соматизмов с компонентом «голова»

Еще одним распространенным компонентом фразеологизмов и идиом является компонент «голова». Традиционно его связывают с умом и спутанными мыслями, невозможностью ясно мыслить как в русском, так и в китайском языках.

Полное совпадение

满脑浆糊 (Полная голова каши)	Каша в голове
Фразеологизмы в обоих языках схожи и обозначают отсутствие ясности в мыслях или путаницу при осмыслении большого количества информации.	

Частичное совпадение

晕头转向(Голова кругом, шатаюсь в разные стороны)	Голова идет кругом
В обоих языках данные выражения используются для описания состояния человека, когда от множества дел и забот временно теряется способность ясно мыслить. В русском языке в основе данного фразеологизма лежит метафора, тогда как в китайском фразеологизме добавляется элемент движения всего тела – описание шаткого состояния человека.	

2.5. Лексическая группа соматизмов с компонентом «сердце»

Одним из наиболее распространенных слов-компонентов фразеологизмов в русском и китайском языках является «сердце». Большинство значений, выражаемых при помощи соматизма «сердце», являются универсальными для обоих языков.

Полное совпадение

热心肠 (Горячее сердце)	Горячее сердце
Оба фразеологизмы обладают одинаковой семантикой и используются для описания пылкого и страстного человека, способного на сильные чувства и переживания, через соматический компонент «сердце».	

Частичное совпадение

忧心忡忡 (Беспокоящееся сердце)	Принять близко к сердцу
<p>Оба фразеологизма через соматический компонент «сердце» показывают обеспокоенность человека чем-то, состояние, когда он начинает переживать по поводу какого-то плохого события или известия. Однако в китайском языке фразеологизм строится при помощи добавления к компоненту «сердце», выраженного существительным, причастия со значением беспокойства, тогда как в русском языке компонент «сердце» добавляется к глаголу.</p>	

没心没肺(Ни сердца, ни легких)	У него нет сердца
<p>Тогда как в русском языке фразеологизм выражается только через отсутствие сердца у человека, в китайском языке происходит добавление еще одного компонента – «легкие». Эти фразеологизмы употребляют в случае, когда говорят о бесчувственном, бездушном человеке, который может причинить зло, не умеет сопереживать другим людям. В Китае данный фразеологизм употребляют также, когда описывают человека, который совершает злобные поступки, или же человека глупого.</p>	

菩萨心肠 (Сердце и кишечник Будды)	Доброе сердце
<p>О добром, душевном человеке говорят, что у него «доброе сердце». В русском языке фразеологизм строится через эпитет «доброе», добавленный к компоненту «сердце», тогда как в китайском языке у данного фразеологизма есть отдельная история. Так, в буддийских писаниях указано, что Будда был добрым и сострадательным человеком. Позже данный фразеологизм стал обозначать метафорическую доброту, показанную через соматические</p>	

компоненты «сердце» и «кишки».

铁石心肠 (Железно-каменное сердце)

Каменное сердце

О бездушном, черством и жестоком человеке говорят, что у него «каменное сердце». Однако в китайском языке к эпитету «каменный» добавляется еще и «железный», что глубже раскрывает бесчеловечную натуру человека.

Несовпадение

司马昭之心，路人皆知

Сердце Сыма Чжао хорошо известно прохожим

-

У данного китайского фразеологизма нет никакого аналога в русском языке. Его происхождение связано с историческими фактами периода Троецарствия. После смерти отца Сыма Чжао военная и политическая власть государства Вэй перешла в руки Сыма Чжао. Сыма Чжао хотел сменить императора. Молодой император Цао Мао знал, что Сыма Чжао рано или поздно уничтожит его, поэтому планировал тайно убить Сыма Чжао. Однажды император сказал своим министрам: «Сердце Сыма Чжао известно прохожим. Я собираюсь убить его». Несколько министров уговорили его на время проявить терпение. Цао Мао отказался принять совет и лично возглавил скрытую атаку на Сыма Чжао. Но Сыма Чжао заранее знал, что послал кого-то убить императора. Позже люди использовали выражение «Сердце Сыма Чжао известно всем прохожим», чтобы проиллюстрировать, что амбиции заговорщиков очень очевидны и хорошо известны.

2.5. Лексическая группа соматизмов с компонентом «пальцы»

В русском и китайском языках слово-компонент «пальцы» часто выражает понятие «число» или «часть». Это происходит из-за восприятия соматизма «пальцы» как частей руки. Рассмотрим несколько примеров употребления с частичным совпадением по структуре.

Частичное совпадение

了如指掌 (Знать пальцы и руки)	Как свои пять пальцев
Данные фразеологизмы как в русском, так и китайском языке обозначают «знать что-либо очень хорошо, досконально». Однако в китайском языке к данной фразе добавляется компонент «рука», тогда как в русском языке присутствует только компонент «пальцы».	

Несопадение

十指不沾阳春水 (Десять пальцев не касаются воду в марте)	-
Этот фразеологизм представлен только в китайском языке, в русском языке у него нет аналога. «Десять пальцев не касаются родниковой воды» — это древний стих, означающий, что в марте стоит очень холодная погода, поэтому невозможно стирать одежду самостоятельно. Это метафора, которая показывает человека, у которого хорошие семейные условия, которому не нужно самому стирать одежду, не нужно заниматься домашним хозяйством. В основном, выражение используется для описания женщин.	

2.6. Лексическая группа соматизмов с компонентом «рука»

Соматизм «рука» в составе фразеологизмов китайского и русского языков в частых случаях использования передает значение труда и является

символом работы или же иной деятельности в общем смысле. Несмотря на то, что слово «рука» полисеманлично, мы можем разделить их на три группы:

Полное совпадение

伸出援手 (Протянуть руку помощи)	Протянуть руку помощи
И в китайском, и в русском языке данное выражение обозначает «помочь кому-либо», все компоненты совпадают.	

Частичное совпадение

碍手碍脚 (Мешать руке, мешать ноге)	Подставлять ногу
Данные фразеологизмы обладают схожим переводом и значением «создавать искусственные препятствия другому человеку в каких-либо делах». В русском языке данный фразеологизм представлен лишь одним соматическим компонентом «нога», тогда как в китайском языке представлен также компонент «рука», что указывает на значительное количество препятствий.	

Несовпадение

鹿死谁手 (В чьих руках умер олень)	-
Аналога данному фразеологизму в русском языке не представлено. У этого китайского фразеологизма есть своя история. В древние времена данная фраза использовалась как метафора для обозначения правителя, в чьи руки попала политическая власть. Теперь же этот фразеологизм относят к неизвестному результату соревнований. В основе фразеологизма также лежит игра слов: 鹿 и 禄. В первом случае это животное – олень, а во втором – зарплата во времена императоров.	

Слово-компонент «нога» в составе фразеологизмов китайского и русского языков часто отвечает за значение движения и действия. Также, образ «ноги» связан с мифологическим представлением о том, что человек получает силу и энергию земли, на которую ступает, через ноги.

Полное совпадение

束手束脚 (Связать по рукам и ногам)	Связать по рукам и ногам
<p>Данный фразеологизм обладает сходным значением как в русском, так и в китайском языках: «ограничивать человека в действиях».</p>	

Частичное совпадение

画蛇添足 (Рисую змею, добавить ей ноги)	Как собаке пятая нога
<p>Оба этих фразеологизма обозначают предмет, который является абсолютно ненужным, лишним в данной ситуации. В русском языке данный фразеологизм представлен через образ «собаки», тогда как в китайском языке через образ «змеи». У китайского фразеологизма также есть особенная история: в древние времена семья штата Чу готовилась подарить горшок с вином для жертвоприношения людям, которые помогали его готовить. Было слишком много людей, и этого горшка вина оказалось недостаточно. В это время кто-то предложил, чтобы каждый нарисовал змею на земле. Человек, нарисовавший первым, сказал: «Вы так медленно рисуете! У меня еще есть время нарисовать несколько ног для змеи!».</p>	

Несовпадение

<p>搬起石头砸自己的脚 (Когда я поднял камень, он ударился мне по ноге)</p>	-
---	---

У данного фразеологизма отсутствует русский аналог. В китайском языке данная метафора обозначает человека, который должен получать по заслугам.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ структуры и лексико-семантических значений фразеологизмов двух языков показал логическое основание для классификации по подобию/различию в значениях и структуре выражений. В свою очередь, классификация продемонстрировала языковые сходства, связанные с подобными представлениями о роли соматизмов в двух языковых картинах мира.

Таким образом, соматизмы в китайском и русском языке являются основой схожих в представленных языках по семантике фразеологизмов и идиом. Так, большинство фразеологизмов и идиом в обоих языках оказываются схожи по своей семантике и обладают эквивалентными переводами. Однако в данных языках представлена и группа совершенно разных по значению соматизмов, что объясняется различием в русской и китайской языковых картинах мира и определенной национальной специфики.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М. : Знак, 2008. 656 с.
2. Барчукова, К. В. Фразеология в китайском языке / Молодой ученый. 2015. № 18 (98). С. 514-517. URL: <https://moluch.ru/archive/98/22035/> (дата обращения: 13.09.2020).
3. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1986. 161 с.
4. Жуков В.П. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М.: Русский язык, 1987. 280 с.
5. Молотков А.И. Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания // Фразеологический словарь русского языка / отв. ред. А.И. Молоткова. М.: Советская энциклопедия, 1968. С. 7–23.
6. Старых О. В. Соматизмы как особый класс слов в лексической системе церковнославянского языка // Вестник ПСТГУ. Серия 3: Филология. 2011. №24. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/somatizmy-kak-osobyiy-klass-slov-v-leksicheskoy-sisteme-tserkovnoslavvyanskogo-yazyka> (дата обращения: 13.09.2020).
7. Телия В. Н. Метафора как модель смысла произведения и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. 286 с.
8. Тихонов А.Н. Фразеологический словарь современного русского литературного языка. М.: Флинта: Наука, 2004. 832 с.
9. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель, АСТ, 2008. 828 с.
10. Чыонг Д.С. Сочетаемость фразеологизма // Русский язык в нач. школе. 1977. - № 1. с. 85 – 89.

11. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. Изд-е 3-е. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.

12. Юйфэн Нью Фразеологизмы китайского языка, характеризующие события в жизни человека и его деятельность // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2018. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-kitayskogo-yazyka-harakterizuyuschie-sobytiya-v-zhizni-cheloveka-i-ego-deyatelnost> (дата обращения: 13.09.2020).

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии и языковой коммуникации
Кафедра русского языка как иностранного



Заведующий кафедрой РКИ
Филологии
и языковой
коммуникации
Г.К. Веренич
2021 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА СОМАТИЗМОВ В
РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Студент

Ян Сымань, гр. ИЯ17-06Б

Руководитель

канд. филол. наук
доц. Каф. РКИ Е.Ю. Микалаускайте

Нормоконтролер

В.С. Срмикян

Красноярск 2021